

학술대회발표논문집

2012년 대한언어학회 가을 학술대회

- 주제: 언어학 연구의 실제적 활용 - 이론, 교육 및 표기법을 중심으로
- 장소: 광주 전남대학교 진리관(경영대학과 인문대 1호관 사이)
- 일시: 2012. 10. 20(토) 09:00 ~ 18:00
- 등록비: 1만원(점심 및 프로시딩스 포함)
- 주최: 대한언어학회
- 주관: 전남대학교 영어교육과
- 후원: 한국연구재단, 전남대학교

- * 이 발표논문집은 2012년도 정부재원(교육과학기술부)으로 한국연구재단의 지원을 받아 전자발간 되었음
- * This work was supported by the National Research Foundation of Korea Grant funded by the Korean Government.

전북지역 영문도로 표지판의 표기실태 및 제안

양 병 선
(전주대학교)

I. 서 론

2012년은 대한민국 정부가 공식 지정한 ‘2012 전북방문의 해’이다. 정부는 2001년 한국 방문의해 선정을 시작으로 2004년부터 매년 지역방문의 해를 선정하여 국내외 관광객에게 각 지역을 홍보하고 있다. 이에 따라 정부에서는 2012년을 전북방문의 해로 정하였다.

전라북도는 전북의 숨은 매력을 널리 알려 우리나라 전통의 맛, 멋, 소리를 공유하고 발전시키는 장을 마련하기로 하고 전북 보유자원의 관광가치 창출 극대화를 목표로 삼고 전북 관광객 7% 증가(2010년 대비 6,230만명에서 2012년 6,800만명), 전북관광 호감도 개선(2009년 2.9점/5점 대비→ 2012년 4.0점), 관광산업 부가가치 창출은 2009년 관광소비 8,980억원 → 2012년 1조원의 정량적 목표를 세워놓고 노력하고 있다.

이에 따라 전라북도에서는 2012년 1월12일 코엑스 3층 Hall D에서 ‘전북방문의 해 선포식’을 시작으로 K-POP 페스티벌, 나의야갈·당신의 피카소 세계미술거장전, 제7회 해양스포츠포즈제전, 전북 길 문화체험, 한옥자원활용 야간공연, 한옥마을 태권도 시범공연, 문화관광해설사 전국대회, 한국농업기계학회 국제심포지엄, 제93회 전국동계체육대회 개최, 제9회 전국장애인동계체육대회, OECD 관광위원회의 특별이벤트 등을 하였거나 준비하고 있다.

따라서 2012년에는 국·내외 외국인 6,800만 명이 전북을 방문하게 될 것이며 전주지역을 비롯한 전북지역을 방문하는 외국인을 위한 외국어안내표기는 필수적인 것이며 특히 21세기의 국제어로 인정받고 있는 영어의 도로안내표지는 전북방문의 해를 맞이하여 중요하다고 할 수 있다. 하지만 현재 전북지역에 설치된 도로표지판의 영문표기는 전북의 방문의 해에 걸맞지 않게 잘못된 영문표기가 산재해 있는 실정이다.

이에 본고는 현재 전북지역에 설치되어 있는 도로표지의 영문표기에 대한 실태를 조사·분석하여 문제점을 지적하고 이를 개선하기 위한 방안을 제시함으로써 전북의 국제관광 지역 이미지를 제고하며 전북방문의 해를 성공적으로 이끌어 낼 수 있도록 하는데 목적이 있다. 이를 위해 2장에서는 도로표지 규칙 및 영문표기에 관한 규칙에 대해 알아보고, 제3장에서는 전주, 완주 지역의 도로표지 350여개의 영문표기 실태와 문제점을 분석하여 유형별로 제시하고 이 문제점을 보완할 제안을 제시한다. 제4장은 결론으로서 도로표지 영문표기에 대한 정착을 위한 방안을 제시함으로써 성공적인 전북방문의 해를 위한 방안을 제시한다.

II. 도로표지 규칙 및 영문표기의 원칙

현행 국내의 도로표지는 법률 제10580호에 의해 2011.4.12. 타법개정[시행 2011.10.13.]된 <도로법> 제57조(도로표지) “① 관리청은 도로구조의 보전과 원활한 교통을 위하여 필요한 장소에 도로표지를 설치·관리하여야 한다. ② 제1항에 따른 도로표지의 종류·서식, 그 밖에 도로표지에 필요한 사항은 국토해양부령으로 정한다.”에 따라 국토해양부령 제4호(2008.3.14, 타법개정)의 <도로표지규칙> 및 2012년 4월4일 개정된 국토해양부 예규 제223호 <도로표지 제작·설치 및 관리지침>에 의해 설치하도록 규정되어 있다.

현행 <도로표지규칙> 제5조 (글자의 표기)에 의하면 ① 삭제 <2005.12.30.> ②도로표지에 사용하는 글자는 한글과 영문을 병기하는 것을 원칙으로 한다. 다만, 관광지표지의 경우에는 필요에 따라 한글에 영문 및 한자를 병기하여 표기할 수 있다. <개정 2000.3.18.> ③ 고유명사의 영문표기는 문화체육관광부장관이 정하는 국어의 로마자표기법에 의하고, 보통명사에 대한 영문표기 및 약어의 표기는 국토해양부장관이 따로 정한다. <개정 2000.3.18, 2008.3.14.> 제16조 (시행세칙)에 따라 “이 규칙에서 정한 것외에 도로표지에 관한 세부사항은 국토해양부장관이 따로 정한다. <개정 2008.3.14.>” 도로표지를 제작, 설치 및 관리함에 있어 필요한 세부적인 사항을 규정한 국토해양부 예규 제223호 <도로표지 제작·설치 및 관리지침> 제8조(도로표지의 글자 표기)에 의하면 “① 도로표지에 표기되는 한글은 별표 9, 영문은 별표 10, 한자는 별표 11에서 정하는 바에 따른다. ② 관광지표지에 한글, 영문과 함께 한자를 병기하고자 하는 경우에는 한자 병기가 필요한 대상지명, 표지규격, 표기방법, 설치지점 등을 종합적으로 고려하여야 한다.” 로 명시되어 있다.

<별표 10>의 영문표기방법 제1조 기본원칙 마. “고유명사와 보통명사 등으로 구성된 단어인 경우 고유명사는 문화체육관광부장관이 정한 국어의 로마자표기법에 의하여 쓰고 보통명사는 영문 단어로 구분하여 표기한다. 단, 문화재명은 문화재청장 또는 시도지사가 정한 영문으로 표기한다.” 바. 마항에도 불구하고 고유명사화된 지명 또는 시설물명은 한글 발음대로 표기하며, 교량, 산, 하천 등 시설물명은 한글 발음대로 표기하되, 한글의 뜻이 전달될 수 있도록 단어 끝의 괄호속에 교, 산, 강(천)의 영문약어를 표기한다. 자. 지명이나 행정구역명이 포함되어 영문표기가 과다하게 길어지는 경우에는 지명이나 행정구역명을 생략할 수 있다. 차. 정부조직 표기는 행정안전부장관이 정한 정부기구도표에 따른다.

III. 영문표기의 실태 및 문제점, 그리고 제안

(1) 영문표기가 없는 경우 -> 영문표기를 한글표기와 병기해야 한다.



(2) 행정구역명, 지명의 로마자표기가 잘못된 경우



- (3) 잘못된 영문표기
a. 영문철자의 오류





b. 잘못된 단어 사용 및 영어식 표기



(4) 필요이상의 긴 영문표기



(5) 다양한 영문표기





IV. 결론

- 1) 행정자치부, 국토해양부, 문화체육관광부, 문화재청의 별도의 영문표기안을 만들기 보다는 통합적인 영문표기청과 같은 통합기구가 필요하다
- 2) 도로표지담당 기관의 적극적인 자세와 영문표지전문가에 의한 감수의 필요가 절대적이며 언어학 전문가들이 지역사회와 연관하여 지역의 영문도로표지판에 적극적으로 참여하는 자세가 필요하다
- 3) 이 같이 다양하고 문제가 많은 영문표지는 외국인에게 전북지역에 대한 이미지에 먹칠을 하여 문화관광도시로서의 전북의 이미지가 훼손될 우려가 많으며 ‘전북방문의 해’에 마이너스적인 요소로 작용할 수 있다. 이를 적극적으로 개선하는 전라북도 및 각 시군의 적극적인 자세가 필요하다.

참고문헌

국립국어원. 2009. 성씨 로마자 표기 방안 마련을 위한 토론회. 미출판물.

김복문. 2005. *올바른 우리말 영문표기*. 서울: 무역출판사.

김세중. 2001. 성씨의 로마자 표기 시안. 성씨의 로마자 표기 공청회 발표 논문. 문화관광부 국립국어연구원

문교부. 1948. 한글을 로오마자로 적는 법. 미출판물

문교부. 1959. 한글의 로마자 표기법. 미출판물

문교부. 1979. 국어의 로마자 표기법 개정시안. 미출판물

문화관광부. 2000. *로마자표기 용례사전*. 서울: 문화관광부 국립국어연구원.

양병선. 1997. 국어의 로마자표기법 및 영문도로 sign 연구. 전주대학교 인문과학연구소, 인문과학연구 제3집: 137-164.

양병선. 2011. 「영어철자와 발음기준 국어의 음절단위 영문로마자표기법」 서울: 한국문화사.

- 이상억. 2011. 성씨의 로마자 표기 정책 마련 연구. 문화체육관광부 용역 보고서.
- 장태익. 1957. *국문자개혁론*. 광주: 조선인쇄공업사.
- 정태충. 2005. *음절위주의 정음로마자 표기법*. 서울: 경희대학교 출판국.
- 정희원. 2009. 성씨 표기안 제정 추진 경과 및 표기 시안. 국립국어원(2009) 3-11. 미출판물.
- 주요한. 1954. 진정한 문자혁신. *새벽* 1: 72-79.

<부록1> 국토해양부 예규 제223호 <도로표지 제작·설치 및 관리지침> [별표 10]

영문 표기방법 (제8조제1항 관련)

1. 기본원칙

가. 영문은 국어의 로마자 표기법과 국제적 표기관례 및 국제 통용 약어에 따라 표기해야 한다.

나. 외국인이 이해하기 쉽도록 합리적이고 논리적으로 표기해야 한다.

다. 영문은 한글의 내용을 모두 표기하지 않고 유형별로 간단·명료하게 시설 종류의 뜻이 전달될 수 있도록 표기하며, 관사는 생략한다.

예) 종합병원, 개인병원, 시립병원 → Hospital

경기장, 운동장, 공설운동장, 시민운동장, 종합운동장 → Stadium

국제공항, 일반공항 → Airport

시민회관, 구민회관 → Citizen's Hall

라. 영문의 첫글자는 대문자로, 나머지는 소문자로 표기한다.

마. 고유명사와 보통명사 등으로 구성된 단어인 경우 고유명사는 문화체육관광부장관이 정한 국어의 로마자표기법에 의하여 쓰고 보통명사는 영문 단어로 구분하여 표기한다. 단, 문화재명은 문화재청장 또는 시·도지사가 정한 영문으로 표기한다.

예) 부산역 → Busan Stn

바. 마항에도 불구하고 고유명사화된 지명 또는 시설물명은 한글 발음대로 표기하며, 교량, 산, 하천 등 시설물명은 한글 발음대로 표기하되, 한글의 뜻이 전달될 수 있도록 단어 끝의 괄호속에 교, 산, 강(천)의 영문약어를 표기한다.

사. 두 단어의 복합어와 단일어의 표현이 같을 때에는 그 의미의 전달이 가능한 단어로 간단히 표현한다.

예) Research Institute → Institute

아. 발음상 혼동의 우려가 있을 때나, 기타 분절의 필요가 있을 때에는 붙임표(-)를 넣어 표기한다.

예) 신갈 → Sin-gal, 판교 → Pan-gyo

자. 지명이나 행정구역명이 포함되어 영문표기가 과다하게 길어지는 경우에는 지명이나 행정구역명을 생략할 수 있다.

차. 정부조직 표기는 행정안전부장관이 정한 정부기구도표에 따른다.

2. 글자모양

가. 영문은 원칙적으로 산 세리프(Sans Serif) 모양의 Helvetica형 볼드를 사용하고, 글자수가 많은 경우 예외적으로 미디엄을 사용한다.

나. 영문은 한글과 조화가 이루어질 수 있도록 표기하여야 하며, 한글이 장체(長體)이면 영문도 장체(長體)로 표기한다.

3. 글자크기

영문 첫 대문자의 세로높이는 한글 세로높이의 60%로 한다.

4. 표기간격

가. 글자는 겹치지 않도록 표기하되, 글자 간격은 소문자 [o]폭의 0.3배를 초과하지 않도록 한다.

나. 단어 간격은 소문자 [o]폭의 0.7~1배로 한다.

다. 행간 간격은 단어 간격보다 넓게 한다. 다만, 한글과 영어를 병행하여 표기할 경우에는 한글 단어 간격을 고려하여 한글의 행간 간격 표기법에 따라서 표기한다.

5. 문장부호

가. 마침표(.)는 약어를 나타낼 때 쓴다. 그러나 도로표지에서는 시각적 인지성이 미약하

기 때문에 생략한다.

예) Apt USA

나. 쌍점(:)은 설명의 의미로 쓰일 때는 (1)과 같이 표기하고, 대등한 관계 또는 비율을 나타낼 때는 (2)처럼 표기한다.

(1) Place : Sejong Cultural Center

Time : August 15, 1995 또는 15 August 1995

Phone : 02-399-1512 또는 (02) 399-1512

(2) 12:30 (12시 30분)

1:3 (1 대 3)

다. 붙임표(-, 하이픈)는 둘 사이를 연결하거나 연속하는 숫자를 나타낼 때 쓰며, 길이는 줄표(-)의 절반이다. 짧은 줄표의 양 끝에 표준 여백 이상의 틈을 주지 않고 표기한다.

예) Gangnam-gu Gyeonggi-do
1995-97 (1995년부터 1997년까지)

라. 사선(/, 슬래쉬)은 나열, 분수, 대비 등을 나타낼 때 쓴다.

예) 나열 : Seoul/Daejon/Gwangju
분수 : 1/2
대비 : km/h

마. 어포스트로피(THE APOSTROPHE: < ' >)는 보통 약어나 소유격을 나타낼 때 쓰지만, 도로표지에서는 마침표 또는 쉼표처럼 잘 사용하지 않는다.

예) Schl Intl

바. 둥근 괄호(())는 어구나 문장에 설명문이나 추가사항을 덧붙일 때 쓴다.

예) (02)567-9901 Namsan(Mt)

6. 약어 표기

가. 영문은 원어로 표기하는 것을 원칙으로 하며, 공간이 부족한 경우에 한하여 약어로 표기한다.

나. 두 개 이상의 단어로 이루어진 경우 중요한 단어는 원어로 쓰고, 상대적으로 비중이 낮은 단어를 약어로 표기하되, 약어를 중복 표기하여서는 안된다.

다. 약어는 영어권 외국인이 쉽게 이해할 수 있는 국제적 표기 관례를 따른다.

7. 시설물별 표기 예

가. 방향+지명으로 이루어진 도로의 인터체인지 또는 요금소의 경우

동서울 : East Seoul 또는 E.Seoul

북수원 : North Suwon 또는 N.Suwon

나. 역명인 경우

서광주역 : Seogwangju Stn 동대구역 : Dongdaegu Stn

신용산역 : Sinyongsan Stn

다. 도로명의 경우 (행정안전부장관이 정하는 바에 따른다.)

종로 : Jong-ro 을지로 : Eulji-ro

봉은사로 : Bongeunsa-ro 천변우로 : Cheonbyeonu-ro

봉천3로 : Bongcheon 3(sam)-ro

라. 교량명의 경우

상주교 : Sangjugyo(Br) 금강교 : Geumganggyo(Br)

한강대교 : Hangangdaegyo(Br)

마. 산의 경우

